

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

*tradukita de Manfred
Hausmann*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro deci-
dis tion.

*Traduko de la ĉina poemo
“Jīng yè sī” de Bái Lǐ en
la Germanan de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-10 –
†1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06
23:13:25)*

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila
nokto

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

Lito - antaŭ - hela - luno - ra-
dio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela -
luno
mallevi - kapo - pensi - mal-
nova - hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jīng
yè sī” de Bái Lǐ en Esperan-
ton de MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stettiner Str.
16, D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04).

*Arg-899-1793 (2013-07-09
13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la ori-
gina ĉina teksto. Mi, Manfred
Retzlaff, esperantigis tiun ĉi
strofon laŭ la laŭvorta germani-
go, kiu troviĝas en le wikipedia
retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht
der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter
Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor
zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und
denk der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jīng yè sī”
de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM
GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Gru-
be vidu la vikipedian retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*